

STUDII

„Imaginarul nu este definit de Burgos ca fiind ceva stabil, ca un magazin, un depozit sau o sumă de imagini, ci ca o întâlnire, o răscruce; este vorba de întâlnirea dintre pulsiunile interioare ale creatorului și presiunile exterioare ale mediului. La aceasta se adaugă întâlnirea dintre imaginarul creatorului și cel al receptorului, care vine către un text, către o operă cu pulsiunile și presiunile sale. Ideea de răscruce, de intersecție, de întâlnire subliniază încă o dată că imaginarul nu este conceput de Burgos ca o structură de imagini, ci o structurare a lor, o dinamică și o devenire, niciodată terminată, mereu reînnoită, reactualizată prin ritualul lecturii, al receptării operei.

Cam acesta ar fi fundamentalul teoretic pe care Burgos își clădește lectura pe care în *Imaginar și Creație* el o face imaginarului poetic sau pictural la Baudelaire, Apollinaire, Char, Michaux, Bonnefoy, Klee, Delaunay, sau a întâlnirii și confruntării celor două tipuri de imaginar la care se adaugă chiar o schiță de analiză a imaginarului teatral, atât cît este el reprezentat în piesele de o factură cu totul specială ale lui Kandinsky. Burgos va inventaria și analiza în acest volum multiplele raporturi ale imaginarului cu creația artistică și chiar ceea ce am putea numi un imaginar de gradul doi, ca în cazul poetilor care receptează o creație picturală nu printr-o operă critică, ci printr-una poetică, propunându-ne aşadar un imaginar care își caută «materialele» într-un alt imaginar.“

Muguraș Constantinescu

ISBN 973-34-0883-2

Jean Burgos

IMAGINAR ȘI CREAȚIE



## *zeophen.net*

Traducere de:

**IRINA PROȚOP, BIANCA NĂFOREANU,  
ALEXANDRA LUCHIAN, EMILIA COLESCU,  
DANIELA OPREA, OLGA GANCEVICI,  
GINA PUICĂ, SORIN ENEA,  
NICOLAE BUCHMAN, MARIUS ROMAN,  
ELENA MOȚOC, ANDREEA BERNICU,  
CRISTINA BĂHNĂREL, MIHAELA BODAȘ,  
VERONICA CRISTEA, IULIAN TOMA,  
MARIA ALEXA, ANCA BURGHEAUA,  
GIULIANO SFICHI, CAMELIA CAPVERDE**

Coordonatori:

**MUGURAŞ CONSTANTINESCU ȘI ELENA-BRÂNDUŞA STEICIUC**  
cu o prefăță de MUGURAŞ CONSTANTINESCU

Volum tradus în cadrul Cercului traducătorilor din  
Universitatea „Ștefan cel Mare“ – Suceava

ISBN 973-34-0883-2

## **Despre imaginar și multiplele sale raporturi cu creația**

Se scrie și se vorbește mult despre imaginar în ultimul timp. Fie că este vorba despre imaginarul filozofic, despre cel istoric, lingvistic sau muzical, noi studii și tomuri încearcă să circumscrie și să definească o noțiune care, de la început, pare rebelă față de rigorile științei, și care, prin urmare, se va lăsa cu greu prinsă într-o taxonomie, cumintă într-o definiție, așezată într-o clasificare; pe de altă parte termenul, ca adjecтив și tot mai mult ca substantiv, este folosit des, aproape abuziv, în discursul mediatic cu un înțeles vag și foarte încăpător, care îl fac cu multă ușurință sinonim cu fantezie, fantastic, imaginație, evaziune, ireal. Nu vom încerca aici și nici nu este cu putință în cele cîteva pagini ale unei prefețe să facem lumină în această privință, ci doar să ne concentrăm atenția asupra raporturilor dintre imaginar și literatură, și prin extindere, dintre imaginar și creație la Jean Burgos.

Pasionatul poetician al imaginarului, fondatorul Centrului de Cercetare a Imaginarului din Chambéry, cunoscut la noi prin volumul *Pentru o poetică a imaginarului* (Univers, 1988)<sup>1</sup> și-a elăstigat deja un loc important și sigur în reflexia asupra imaginarului din ultimele decenii; el continuă să îmbogățească și să nuanceze în noua lui carte, intitulată sugestiv, *Imaginar și creație*, conceptul, pe cît de actual, pe atît de controversat, al imaginarului. După cum arată și subtitlul, *Poetul și Pictorul în jocul posibilelor*, autorul aprofundează și lărgește aici domeniul său de investigație: teritoriul imaginarului, ce părea prin studiile anterioare rezervat în întregime poeziei, se deschide progresiv către pictură, considerată

<sup>1</sup> Burgos Jean, *Pentru o poetică a imaginarului*, traducere Gabriela Duda și Mihaela Gulea, prefăță Gabriela Duda, Univers, București, 1988.

Atât pictorul, cât și poetul contemplă frumusețea fizică și mizeria morală. Plăsmuită luminos de mâinile Creatorului, dar oprimată de oameni, Valahia întrunește această dublă condiție, iar istoricul care o descrie nu poate să nu fie și poet. În ziua în care va fi stăpână pe propriul destin, când mărinimia poporului și justiția cancelariilor îi vor susține existența, Valahia va ieși atât de repede din amortire încât faptele vor vorbi de la sine sub pana cronicarului.

### Prințesa Aurélie GHIKA

Această ediție bilingvă a textului lui Aurélie Ghika, *Valahia în fața Europei/La Valachie devant l'Europe*, reprezintă rodul colaborării dintre două universități, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava și Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău și o editură, Casa Editorială „Demurg” Iași, în cadrul unui parteneriat inițiat de coordonatorii Masteratului francofon „Teoria și practica traducerii” cu dublă diplomă Suceava – Chișinău.

Cartea de față deschide o nouă colecție editorială intitulată „Didactica traducerii”, ce își propune să redea publicului din întreg spațiul românesc texte și autori care au permis, de exemplu ca în interiorul Francofoniei, să se vorbească despre „francofilofonia” românească, fenomen lingvistic și cultural ce identifică arealul românesc, atribuindu-i valori originale.

Coordonatorii traducerii



9 789731 1523613

## Prințesa Aurélie GHIKA



### VALAHIA ÎN FAȚA EUROPEI

\*

### LA VALACHIE DEVANT L'EUROPE

Casa Editorială  
**DEMIURG**

ISTORIA

Colecția Didactica traducerii, 1.

Traducerea din limba franceză a fost realizată în cadrul Masteratului Francofon Internațional cu diplomă dublă Universitatea Stefan cel Mare, Suceava-Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Teoria și practica traducerii, în semestrul I al anului universitar 2017-2018.

**Traducători:**  
ACHIȚU Elena-Ancuța, BOLOCA Ioana-Viorica, BUTĂ-APETRI Ecaterina Gabriela, DEVDEREA Irina, HRUBARIU Andreea-Daniela, IONESI Ancuța-Dina, LUPU Ioana-Carmen, MUNTEANU-CHIRIȚA Paula-Sînziana, NIGA Anda, ONCIU Dumitrița, PAHON-CĂRĂUȘU Mihaela Gabriela, PASCARIU Vasile, PÎNZARIU Mihaela, ROPCIUC Monica-Diana, SCLIFOS Manuela, SÎRGHI Bianca-Alina, ȘTEFAN Alexandra-Cristina, TEMNEANU Alina-Viorica, TRUȘCAN Ana-Maria, ȚINTEANU Ana-Maria, UNCESCU Vasilica-Alina.

**Coordonatori:**

Prof. univ. dr. Sanda-Maria ARDELEANU,  
Prof. univ. dr. Albumița-Muguraș CONSTANTINESCU,  
Prof. univ. dr. Elena-Brândușa STEICIUC.

**EDITURĂ LAUREATĂ**  
**a**  
**PREMIULUI SENGHOR-CÉSAIRE**  
și a  
**ORDINULUI FRANCOFONIEI**  
**ȘI AL DIALOGULUI CULTURILOR**  
„LA PLÉIADE”  
**ÎN GRAD DE CAVALER, acordate de**  
**ADUNAREA PARLAMENTARĂ**  
**A FRANCOFONIEI. (Berna, 2015)**

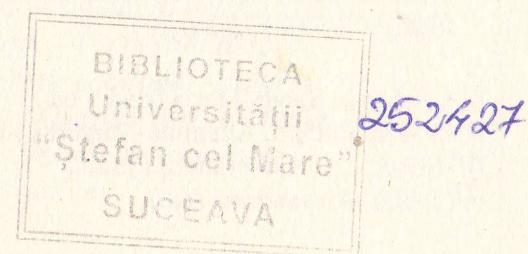
Traducere după ediția *La Valachie devant l'Europe* par la Princesse Aurélie Ghika, Paris, Dentu, 1858.

**Prințesa Aurélie GHIKA**

**VALAHIA ÎN FAȚA EUROPEI**  
\*  
**LA VALACHIE DEVANT L'EUROPE**

Coordonatorii traducerii:  
Sanda-Maria ARDELEANU,  
Albumița-Muguraș CONSTANTINESCU,  
Elena-Brândușa STEICIUC.

Ediție bilingvă îngrijită  
de Alexandrina IONIȚĂ și Sanda-Maria ARDELEANU.



Casa Editorială Demiurg Iași  
2018

În aşteptarea celui de-al doilea volum al *Bibliografie române*, a cărei aducere în viață își face întârzierea de cincisprezece ani, și în urma voinței noastre – în fruntea cărora reșine amintirea devoinei noastre mame, care ne-am aflat, ca urmare a îndeplinirii foarte multor obiective și a numerozilor secheri destul de îndelungate în Paris pentru a obține un complet a tot ce a fost tipărit în perioada 1895-1906, în XIX-lea despre România și țările române, să publicăm această a doua ediție a primului nostru volum de retipărire, ci pe care am măritat cu un supliment de 100 de pagini între 1895 și sfârșitul lui 1906, care încorporează și lucrările autorilor și al lucrărilor anonime. *Bibliografie române* a apărut în 1895. Sperăm să profităm de vînturile noastre de la Paris și să continuăm să oferim, după o carieră de 25 de ani, peninsulei noastre și serviciul diplomatic, pentru a finaliza compilația noastră, volumul al nostru și pentru a începe proiectul de a completa aceeași *Bibliografie române* prin publicarea unui al doilea și ultim volum.



G. BENGESCO BIBLIOGRAFIE / BIBLIOGRAPHIE

GEORGES BENGESCO

BIBLIOGRAFIE  
FRANCO-ROMÂNĂ

DE LA ÎNCEPUTUL SECOLULUI AL XIX-LEA  
PÂNĂ ÎN ZILELE NOASTRE  
(LUCRĂRI TIPĂRITE SAU EDITATE  
ÎN FRANȚA)

BIBLIOGRAPHIE  
FRANCO-ROUMAINE

DEPUIS LE COMMENCEMENT DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE  
JUSQU'À NOS JOURS  
(OUVRAGES IMPRIMÉS OU ÉDITÉ EN FRANCE)

**UNIVERSITATEA  
„ȘTEFAN CEL MARE” SUCEAVA –  
UNIVERSITATEA DE STAT  
A MOLDOVEI, CHIȘINĂU**

Traducerea *Prefetelor* a fost realizată în cadrul  
**Masteratului Internațional Francofon**  
**Diploma Dublă Suceava-Chișinău**

**TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII**

de studentele:

Emima ANDREI  
Forentina ANDRIOAIA  
Elena CHIȚU  
Irina DEVDEREA  
Andreea ESCARU  
Liliana LUPAŞCU  
Mihaela RĂILEANU  
Cristina RUNCAN  
Alexandra SFICHI  
Elena SFICHI

**Coordonator:**

**Prof. univ. dr. ELENA-BRÂNDUȘA STEICIUC**

Peer reviewer: asist. univ. dr. Irina Croitoru.  
Text reprodus după ediția Paris, Leroux, 1907.

**GEORGES BENGESCO**

**BIBLIOGRAFIE  
FRANCO-ROMÂNĂ**

**DE LA ÎNCEPUTUL SECOLULUI AL XIX-LEA  
PÂNĂ ÎN ZILELE NOASTRE  
(LUCRĂRI TIPĂRITE SAU EDITATE  
ÎN FRANȚA)**

**BIBLIOGRAPHIE  
FRANCO-ROUMAINE**  
**DEPUIS LE COMMENCEMENT DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE  
JUSQU'À NOS JOURS**  
**(OUVRAGES IMPRIMÉS OU ÉDITÉ EN FRANCE)**

Traducerea *Prefetelor* din limba franceză coordonată de  
prof. univ. dr. Elena-Brândușa STEICIUC.  
Ediție anastatică îngrijită și note ale *Prefetelor*  
de dr. Alexandrina IONIȚĂ.

Casa Editorială Demiurg®

Iași \* 2017